

ARTICLE 27

Assistència judicial mútua en l'extradició

Cada Estat contractant, en la mesura que ho permeti la legislació, ha de concedir a l'altre la màxima assistència judicial en matèria penal en relació amb el delicte pel qual se sol·liciti l'extradició.

ARTICLE 28

Entrada en vigor i denúncia

1. Aquest Tractat entra en vigor l'últim dia del mes següent al de l'última comunicació per la via diplomàtica entre les parts en què s'assenyali el compliment dels respectius requisits legals interns per a la seva entrada en vigor.

2. El Tractat s'aplica a les sol·licituds d'extradició presentades després de la seva entrada en vigor, amb independència de la data de comissió del delicte.

3. Qualsevol dels estats contractants pot denunciar aquest Tractat en qualsevol moment mitjançant una notificació a l'altre Estat per conducte diplomàtic; una vegada cursada la notificació, el Tractat deixa de tenir efecte sis mesos després de rebre's la notificació.

Per donar fe de tot això els representants d'ambdós estats, autoritzats a aquest efecte pels seus governs respectius, signen aquest Tractat.

Fet a Madrid, el dia 20 de juny de 2002 (dos mil dos), en dos originals, cada un en espanyol, hindi i anglès; tots els textos són igualment autèntics. No obstant això, en cas de divergència, preval el text anglès.

Pel Regne d'Espanya,
Ángel Acebes Paniagua,
Ministre de Justícia

Per la República de l'Índia,
Lal Krishna Advani,
Ministre de l'Interior

Aquest Tractat entra en vigor el 31 de març de 2003, últim dia del mes següent al de l'última comunicació de compliment dels requisits legals interns, segons estableix l'article 28.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 5 de març de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

6135 *APLICACIÓ provisional de l'Acord entre el Regne d'Espanya i la República de Guinea-Bissau en matèria d'immigració, fet a Madrid el 7 de febrer de 2003. («BOE» 74, de 27-3-2003.)*

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE GUINEA-BISSAU EN MATÈRIA D'IMMIGRACIÓ

PREÀMBUL

El Regne d'Espanya i la República de Guinea-Bissau (d'ara endavant anomenats «les parts contractants»);

Amb la voluntat de millorar la cooperació entre les parts contractants amb vista a millorar l'aplicació de les disposicions relatives a la migració de persones i al respecte i la garantia dels seus drets fonamentals de conformitat amb la legislació vigent en tots dos estats;

Reiterant la seva preocupació comuna per combatre de manera eficaç la criminalitat organitzada i la immigració il·legal a l'altre país dels nacionals de cada un d'ells;

Amb la voluntat de facilitar la repatriació dels nacionals d'una part contractant que resideixin de manera il·legal en el territori de l'altra part contractant, així com tractar aquestes persones amb dignitat i salvaguardar els seus drets humans;

Referint-se als principis de la Convenció de les Nacions Unides sobre l'Estatut dels refugiats de 28 de juliol de 1951, esmenada pel Protocol relatiu a l'Estatut dels refugiats de 31 de gener de 1967;

Han convingut:

ARTICLE I

Disposicions generals

1. Les parts contractants s'han de guiar per les disposicions d'aquest Acord al tractament de la immigració al seu territori.

2. Les parts contractants s'han de prestar assistència mútua en matèria d'immigració en les condicions que estableix aquest Acord.

ARTICLE II

Lleis nacionals d'immigració

En l'aplicació de les disposicions d'aquest Acord, les parts contractants han de tractar totes les qüestions d'immigració de conformitat amb les seves lleis i reglaments nacionals.

ARTICLE III

Admissió de persones

1. Cada part contractant ha d'admetre en el seu territori, a sol·licitud de l'altra part contractant, qualsevol persona que no tingui o hagi deixat de tenir dret a entrar o residir en el territori de la part contractant requeridora, quan s'hagi acreditat de conformitat amb l'article IV o amb l'article V o pel procediment d'identificació que preveu l'article VI que la persona de què es tracti és nacional de la part contractant requerida.

2. Els motius de la sol·licitud s'han d'indicar a la carta de sol·licitud.

ARTICLE IV

Procediments de repatriació

1. Els procediments de repatriació s'han de realitzar sense l'expedició d'un document de viatge si la persona en qüestió té un passaport nacional vàlid de qualsevol tipus (passaport nacional, passaport col·lectiu o passaport familiar) o un altre document de viatge vàlid i internacionalment reconegut.

2. Als efectes del que disposa l'apartat 1, les parts contractants s'han d'intercanviar una llista dels documents esmentats, així com exemplars d'aquests.

3. Tots els casos de repatriació de persones els ha de coordinar la part contractant requeridora juntament amb el representant de la part contractant requerida, que pot ser-ho de l'autoritat diplomàtica o consular d'aquesta en el territori de la part contractant requeridora, o, si no, en cas que sigui Guinea-Bissau la part contractant requerida, un representant de l'autoritat consular de Guinea-Bissau a qualsevol estat membre de la Unió Europea.

4. La part contractant requeridora ha de proporcionar les dades corresponents al vol i les dades de les persones que hagin de ser repatriades amb una antelació mínima de quaranta-vuit hores respecte a la data de repatriació.

ARTICLE V

Acreditació de la nacionalitat

1. Excepte en els casos que preveu l'article IV, la part contractant requeridora ha d'acreditar que la persona de què es tracti és nacional de la part contractant requerida.

2. En cas que no es presentin documents nacionals reconeguts, s'ha d'identificar la persona que hagi de ser repatriada i se li ha d'expedir un document de viatge com a nacional d'una de les parts contractants amb la presentació prèvia d'un dels documents o altres proves indicats als apartats 3 i 5 d'aquest article.

3. Als efectes d'aquest Acord, es pot acreditar la nacionalitat per mitjà de:

- a) certificats de nacionalitat que es puguin atribuir clarament a una persona;
- b) passaports caducats de qualsevol tipus (passaports nacionals o passaports substitutius);
- c) documents d'identitat, inclosos els temporals i provisionals;
- d) documents oficials en els quals s'indiqui la nacionalitat de la persona de què es tracti;
- e) llibreta d'inscripció marítima i targeta de servei de patró;
- f) qualsevol altre document reconegut pel Govern de la part contractant requerida que permeti determinar la identitat d'aquesta persona.

4. Es pot establir, en particular, un principi de prova de la nacionalitat mitjançant l'aportació d'algun dels documents següents:

- a) fotocòpia de qualsevol dels documents esmentats a l'apartat 3;
- b) permís de conducció;
- c) certificat de naixement;

5. Quan s'hagi aportat un principi de prova de la nacionalitat i s'hagi admès la prova després d'una entrevista amb la part contractant requerida, les parts contractants han de considerar mútuament acreditada la nacionalitat.

6. L'expedició dels documents de viatge s'ha de produir en un termini de quaranta-vuit hores a partir de la data de recepció dels documents o altres proves indicats als anteriors apartats 3 i 4.

7. Els documents esmentats als apartats 3 i 4 d'aquest article constitueixen prova o principi de prova suficient de la nacionalitat encara que hagi expirat el període de validesa.

ARTICLE VI

Procediment especial d'identificació

1. Excepte en els casos indicats als anteriors articles IV i V, a excepció del cas que s'hagi refutat la prova

de la nacionalitat d'acord amb l'article V.5, quan no sigui possible obtenir els documents necessaris o altres proves per determinar la nacionalitat de la persona en qüestió, però hi hagi elements que facin possible comprovar-la, les autoritats de la part contractant requeridora poden demanar als agents diplomàtics i consulars de la part contractant requerida que col·laborin en la comprovació de la nacionalitat d'aquesta persona pel procediment d'identificació següent:

i) la persona ha de ser entrevistada al més aviat possible i, en qualsevol cas, no més tard de cinc (5) dies després de la data de recepció de la sol·licitud;

ii) l'entrevista s'ha de produir en qualsevol lloc on sigui practicable;

iii) el resultat de l'entrevista ha de ser comunicat a la part contractant requeridora al més aviat possible i, en qualsevol cas, no més tard de cinc (5) dies després de la data de l'entrevista;

iv) en cas que es confirmi la nacionalitat de la persona, la part contractant requerida ha d'expedir, en el termini de quatre dies feiners, un document de viatge vàlid per trenta (30) dies,

2. Les despeses de viatge en què incorri el representant de les autoritats consulars en el territori de la part contractant requeridora per dur a terme reunions consulars són a càrrec de la part contractant requeridora.

ARTICLE VII

Condicions per a la repatriació

La repatriació d'immigrants en virtut d'aquest Acord s'ha de fer amb subjecció a alguna de les condicions següents:

a) Confirmació que l'immigrant és veritablement nacional de la part contractant requerida;

b) Realització d'un control d'identitat dels immigrants per les autoritats competents abans de la seva sortida de l'Estat de la part contractant requeridora i a la seva arribada a l'Estat de la part contractant requerida.

ARTICLE VIII

Identificació de persones

Les parts contractants s'han de prestar assistència mútua per permetre la identificació de persones com a nacionals espanyols o de Guinea-Bissau.

ARTICLE IX

Despeses

La part contractant requeridora ha de pagar les despeses de transport de les persones que hagin de ser repatriades i dels seus acompanyants fins a l'aeroport de l'Estat de la part contractant requerida.

ARTICLE X

Transport de l'equipatge

La part contractant requeridora ha de permetre que la persona que hagi de ser repatriada o readmesa porti com a equipatge al país de destinació les seves per-

tinences personals adquirides lícitament de conformitat amb els requisits legals nacionals, dins els límits establerts per les empreses de transport.

ARTICLE XI

Readmissió de persones repatriades

1. Si proves posteriors demostrin que la persona repatriada no és nacional de la part contractant requerida, la part contractant requeridora ha de readmetre la persona al seu territori.

2. La sol·licitud per a la devolució de la persona esmentada a l'apartat 1 s'ha de presentar dins els 14 dies següents a la repatriació i s'ha d'executar en els 16 dies següents, i s'ha de readmetre la persona al territori de la part contractant requeridora.

ARTICLE XII

Drets

L'aplicació de les mesures de repatriació esmentades en aquest Acord no afecta cap dret adquirit abans de conformitat amb la normativa nacional de les parts contractants.

ARTICLE XIII

Entrada de persones repatriades

La repatriació efectuada en aplicació d'aquest Acord no afecta el dret de les persones interessades a tornar a entrar al territori de la part, de conformitat amb la normativa nacional de les parts contractants.

ARTICLE XIV

Efectes respecte d'altres acords internacionals

Cap disposició d'aquest Acord afecta els drets i les obligacions que les parts contractants puguin haver contractat d'acord amb altres acords, tractats, convenis o protocols internacionals.

ARTICLE XV

Autoritats competents

1. El Govern del Regne d'Espanya designa el Ministeri de l'Interior i el Govern de l'Estat de Guinea-Bissau designa el Ministeri d'Administració Interna com les respectives autoritats competents per a l'aplicació d'aquest Acord i per a qualsevol altra qüestió relacionada amb aquest.

2. Les parts contractants tenen dret a designar per escrit en qualsevol moment un altre organisme, ministeri o departament competent en substitució dels designats a l'apartat 1.

ARTICLE XVI

Intercanvi d'informació

Per a l'aplicació d'aquest Acord les autoritats competents han de bescanviar els documents següents per conducte diplomàtic:

a) Llista del personal diplomàtic i/o consular present en el territori de la part contractant requeridora per a l'expedició dels documents de viatge;

b) Llista d'aeroports que es puguin utilitzar per a la repatriació de les persones en qüestió;

c) Llista de personal o organisme al qual s'hagin de comunicar les dades que s'esmenten a l'apartat 4 de l'article IV; i

d) qualsevol altra informació que faciliti les comunicacions o la correcta aplicació d'aquest Acord.

ARTICLE XVII

Protecció de dades personals

1. En la mesura que s'hagin de comunicar dades personals en aplicació d'aquest Acord, aquesta informació es pot referir únicament al següent:

a) les dades de la persona que hagi de ser traslladada i, en cas que sigui necessari, dels membres de la seva família (cognom, nom, qualsevol nom anterior, renoms o pseudònims, àlies, lloc i data de naixement, sexe, nacionalitat actual i qualsevol nacionalitat anterior);

b) passaport, targeta d'identitat i altres documents d'identitat o de viatge i salconduits (número, període de validesa, data d'expedició, autoritat expedidora, lloc d'expedició, etc.);

c) altres detalls necessaris per identificar les persones que hagin de ser traslladades;

d) proves que la possessió de la nacionalitat es pot establir o assumir legalment;

e) qualsevol altra informació a sol·licitud de les parts contractants que sigui requerida per examinar la sol·licitud de readmissió segons aquest Acord;

f) llocs on s'efectuen les parades i els itineraris;

g) permisos de residència o visats expedits per una de les parts contractants.

2. L'intercanvi de la informació a què es refereix l'apartat 1, així com qualsevol altra dada transmesa segons aquest Acord s'ha de fer d'acord amb la legislació nacional de les parts contractants.

3. Les dades personals poden ser comunicades únicament a les autoritats competents de cada part contractant. Les autoritats competents de cada part contractant han de garantir la protecció de la informació rebuda en aplicació d'aquest Acord segons estableix la seva legislació nacional.

4. Especialment cada part contractant es compromet a:

a) Utilitzar la informació rebuda segons aquest Acord exclusivament amb la finalitat per a la qual va ser sol·licitada.

b) Mantenir la confidencialitat de qualsevol informació enviada a la part contractant sol·licitant i no revelar-la a tercers llevat que això ho autoritzi la part contractant sol·licitant.

c) Protegir la informació contra qualsevol pèrdua accidental, accés no autoritzat, alteració o difusió.

d) Destruir la informació d'acord amb les condicions que estableix la part sol·licitant i, si no existeixen aquestes condicions, tan aviat com la informació deixi de ser necessària per a les finalitats que van determinar-ne la transmissió.

ARTICLE XVIII

Aplicació de l'Acord

A fi de tractar els assumptes relatius a l'aplicació de l'Acord, s'estableix un Comitè de Coordinació integrat per representants de les parts contractants.

El Comitè s'ha de reunir com a mínim una vegada l'any.

ARTICLE XIX

Garanties dels drets humans

1. Les parts contractants no han de recórrer a la força indeguda, tortura ni tractes cruels, inhumans o degradants en l'aplicació d'aquest Acord.

2. Cada part contractant es compromet a:

a) informar immediatament l'Ambaixada de l'altra part de la detenció d'un nacional d'aquest país per una infracció de les normes i/o reglaments sobre immigració;

ii) no sotmetre la persona detinguda a una força indeguda, a tortura ni a tractes cruels, inhumans o degradants;

iii) permetre l'accés il·limitat dels funcionaris de l'Ambaixada de l'altra part contractant per visitar els nacionals d'aquesta part contractant que estiguin sota la seva custòdia i mantenir-hi converses privades;

iv) en la repatriació d'immigrants il·legals, permetre que el personal acreditat de les autoritats competents de l'Estat receptor tingui l'oportunitat suficient de comprovar i esbrinar la identitat de l'immigrant il·legal i que s'informi degudament l'immigrant il·legal abans d'efectuar la repatriació.

ARTICLE XX

Resolució de controvèrsies

Qualsevol controvèrsia derivada de la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord s'ha de resoldre per conducte diplomàtic.

ARTICLE XXI

Esmenes

Qualsevol esmena o revisió d'aquest Acord s'ha de fer per escrit i entra en vigor després de la seva aprovació per les dues parts contractants de conformitat amb l'apartat 2 de l'article XXII.

ARTICLE XXII

Entrada en vigor

1. Cada part contractant ha de notificar a l'altra part per conducte diplomàtic el compliment dels requisits constitucionals necessaris per donar efecte a les disposicions d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entra en vigor al cap de trenta dies de la recepció per conducte diplomàtic de l'última nota mitjançant la qual les parts contractants s'informin mútuament que s'han complert els requisits constitucionals interns per a la seva entrada en vigor.

3. Aquest Acord s'aplica amb caràcter provisional una vegada transcorreguts trenta dies de la data de la signatura.

4. Aquest Acord té una durada indefinida.

ARTICLE XXIII

Acabament

1. Aquest Acord pot ser denunciat per qualsevol de les parts contractants mitjançant la notificació a l'altra part amb sis (6) mesos d'antelació.

2. En el moment de l'acabament d'aquest Acord, les seves disposicions i les disposicions de qualssevol protocols separats, acords o esmenes complementaris fets sobre això continuen regulant qualsevol obligació existent no extingida, assumida o relacionada amb aquests, i es mantenen les obligacions fins al seu compliment.

Per donar fe de tot això, els representants sotasignats, degudament autoritzats pels seus governs respectius, signen aquest Acord.

Fet a Madrid, el set de febrer de 2003, en dos exemplars originals, en espanyol i portuguès; ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,

Ana Palacio Vallelersundi,

Ministra d'Afers Exteriors

Per la República
de Guinea-Bissau,

Joaozinho Vieira Có,

Ministre de Relacions Exteriors,
de la Cooperació Internacional
de les Comunitats

Aquest Acord s'aplica provisionalment des del 9 de març de 2003, trenta dies després de la data de la signatura, segons estableix l'article XXII.3.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 10 de febrer de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

CAP DE L'ESTAT

6240 *LLEI 4/2003, de 27 de març, sobre concessió d'un crèdit extraordinari per un import de 13.800.073,02 euros, per atendre el pagament del deute de la Confederació Hidrogràfica del Tajo amb Unión Eléctrica Fenosa, SA. («BOE» 75, de 28-3-2003.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

A tots els qui vegeu i entengueu aquesta Llei.
Sapigueu: Que les Corts Generals han aprovat la Llei següent i jo la sanciono.

EXPOSICIÓ DE MOTIUS

El crèdit extraordinari està destinat a habilitar els recursos necessaris perquè la Confederació Hidrogràfica del Tajo pugui abonar el deute que té pendent de pagament amb Unión Eléctrica Fenosa, SA, i els interessos corresponents.

L'origen del deute és el següent:

El Tribunal Superior de Justícia de Madrid, Sala Contenciosa Administrativa, Secció Segona, en la seva sentència número 257, de 2 de març de 1999, estima el recurs interposat per Unión Eléctrica Fenosa, SA, contra la resolució presumpta de la Confederació Hidrogràfica del Tajo, que desestima per silenci administratiu el recurs de reposició interposat contra l'acord de l'esmentada Confederació de petició d'interessos de demora en el pagament de determinades factures, i condemna l'Administració de l'Estat (Confederació Hidrogràfica del Tajo) que aboní a la recurrent la suma de dos-cents quaranta-cinc